

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 4 MARS 1920.

Proposition de loi modifiant les lois du 11 avril 1895 relative à la formation des listes des électeurs communaux, et du 12 septembre 1895 relative aux élections communales, et visant spécialement l'admission des femmes à l'électorat communal (1)

Wetsvoorstel tot wijziging der wet van 11 April 1895 op het opmaken van de lijsten der gemeentekiezers en der wet van 12 September 1895 op de gemeenteverkiezingen, en inzonderheid tot toekenning, aan de vrouwen, van het kiesrecht voor de gemeente (1).

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE
AU PREMIER VOTE (2).

TITRE PREMIER.

Formation des listes des électeurs
communaux (3).

ARTICLE PREMIER.

Sont électeurs pour la commune ceux qui, sans distinction de sexe, possédant la qualité de Belge ou

TEKST DOOR DE KAMER IN EERSTE
LEZING AANGENOMEN (2).

EERSTE TITEL.

Opmaking van de lijsten der
gemeentekiezers (3).

EERSTE ARTIKEL.

Zijn kiezer voor de gemeente zij, die, zonder onderscheid van kuuie, de hoedanigheid van Belg bezitten

(1) Proposition de loi, n° 16.

Rapport, n° 103.

Amendements, n°s 110, 112, 120, 121

(2) Les amendements adoptés par la Chambre sont imprimés en caractères *italiques*.

(3) Le préambule du Titre premier a été supprimé au premier vote. Il était conçu comme suit :

« Les dispositions ci-après de la loi du 11 avril 1895 relatives à la formation des listes des électeurs communaux sont abrogées, remplacées ou modifiées de la manière suivante : »

(1) Wetsvoorstel, n° 16.

Verslag, n° 103.

Amendementen, n°s 110, 112, 120, 121.

(2) De amendementen door de Kamer aangenomen zijn *cursief* gedrukt.

(3) De aanhef van den Eersten Titel werd in eerste lezing weggelaten. Die aanhef luidde :

« Onderstaande bepalingen der wet van 11 April 1895 betreffende het opmaken van de kiezerslijsten voor de gemeente worden ingetrokken, vervangen of gewijzigd als volgt : »

ayant obtenu la naturalisation, ont atteint l'âge de 21 ans et sont domiciliés dans la commune depuis six mois au moins.

ART. 2.

La qualité d'électeur est constatée par l'inscription sur les listes électorales.

ART. 3.

Les dispositions des articles 20 à 23 du Code électoral relativement aux exclusions et aux suspensions sont applicables aux électeurs communaux, sauf les modifications ci-après :

A la suite du 10° de l'article 21, la disposition suivante est ajoutée sous le n° 10^{bis} :

Les femmes ou les filles qui se livrent ou se sont livrées notoirement et habituellement à la débauche et qui sont ou ont été inscrites aux contrôles de la prostitution ; l'incapacité subsiste en cas de changement de résidence ; elle cesse de plein droit trois ans après la délibération du collège des bourgmestre et échevins ordonnant la radiation de l'inscription.

Le 1^{er} alinéa du 2° de l'article 21 est remplacé par la disposition suivante :

« Ceux qui ont été condamnés à une peine d'emprisonnement de huit jours au moins du chef de vol, recel, abus de confiance, escroquerie, faux, usage de faux, faux témoignage, subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes, banqueroute frauduleuse, ou de l'une des

of de naturalisatie hebben bekomen, tevens den leeftijd van 21 jaar hebben bereikt en sedert ten minste zes maanden hunne woonplaats in de gemeente hebben.

ART. 2.

De hoedanigheid van kiezer wordt vastgesteld door de inschrijving op de kiezerslijsten.

ART. 3.

Het bepaalde in de artikelen 20 tot 23 van het Kieswetboek betreffende de uitsluitingen en schorsingen is van toepassing op de kiezers voor de gemeente, behoudens de navolgende wijzigingen :

Na n° 10° van artikel 21 wordt de navolgende bepaling toegevoegd als n° 10^{bis} :

De vrouwen of de meisjes, die zich openlijk en gewoonlijk aan onthucht overleveren of overleverden en op de controlelijsten der geprostituteerden zijn of werden ingeschreven ; de onbekwaamheid blijft bestaan bij verandering van verblijf ; zij vervalt van rechtswege drie jaar na de beraadslaging van het college van burgemeester en schepenen, waarbij de afvoering van de inschrijving wordt bevolen.

Het 1^o lid van n° 2° van artikel 21 wordt door de navolgende bepaling vervangen :

« Zij, die met eene gevangenisstraf van ten minste acht dagen werden gestraft wegens diefstal, verhefing, misbruik van vertrouwen, oplichting, valsheid, gebruik van valsehe stukken, valsehe getuigenis, omkoopning van getuigen, deskundigen of taalmannen, bedrieglijke

infractions prévues aux articles 372 à 382, 387 à 391, 455 du Code pénal, au chapitre II du titre I du livre II du Code pénal, tel qu'il a été modifié par la loi du 4 août 1914 et les arrêtés-loi du 11 octobre 1916 et du 8 avril 1917, ainsi qu'à l'article 311 du même Code, à la loi du 4 août 1914 sur l'accaparement et aux arrêtés-lois du 10 décembre 1916 et du 5 novembre 1918.

ART. 4.

Le Collège des bourgmestre et échevins procède à la revision des listes électorales communales en même temps qu'à la revision des listes des électeurs généraux et provinciaux.

Il y maintient ou y inscrit ceux qui, réunissant les conditions de l'électorat communal, ont, au 1^{er} juillet, leur domicile depuis six mois au moins dans la commune.

Les électeurs ayant leur domicile légal dans une commune belge depuis un an au moins et qui vont habiter momentanément à l'étranger pour y travailler, conservent leurs droits électoraux en Belgique, sans limitation, si au moment de leur départ ils déclarent désirer conserver leur domicile légal dans la commune qu'ils quittent.

ART. 5.

Celui qui transfère sa résidence habituelle d'une commune dans une

bankbreuk, of wegens eene der misdrijven voorzien bij de artikelen 372 tot 382, 387 tot 391, 455 van het Strafwetboek, bij hoofdstuk II, titel I, boek II, van het Strafwetboek, zooals het werd gewijzigd door de wet van 4 Augustus 1914 en de besluit-wetten van 11 October 1916 en 8 April 1917, alsmede bij artikel 311 van hetzelfde Strafwetboek, bij de wet van 4 Augustus 1914 op den warenwoeker en bij de besluit-wetten van 10 December 1916 en 5 November 1918.

ART. 4.

Door het College van burgemeester en schepenen wordt tot de herziening van de lijsten der gemeentekiezers overgegaan tegelijkertijd als tot de herziening van de lijsten der kiezers voor de Wetgevende Kamers en voor de provincie.

Het behoudt of schrijft daarop alwie aan de vereischten voor het gemeentekiesrecht voldoet en tevens op 1 Juli zijne woonplaats in de gemeente heeft sedert ten minste zes maanden.

De kiezers, die hunne wettelijke woonplaats in eene Belgische gemeente hebben sedert ten minste één jaar en tijdelijk in het buitenland gaan wonen om er te arbeiden, behouden hunne kiesrechten in België, zonder eenige beperking, indien zij bij hun vertrek verklaren hunne wettelijke woonplaats te willen behouden in de gemeente welke zij verlaten.

ART. 5.

Hij, die vóór 1 Juli zijn gewoon verblijf van eene gemeente naar eene

autre avant le 1^{er} juillet ne peut être maintenu à cette date sur la liste des électeurs communaux de la commune qu'il a quittée. (1)

ART. 6. (ancien 7).

Les dispositions du titre III du Code électoral, à l'exception des articles 55, 57, 59, 60 et 62 sont applicables aux listes des électeurs communaux, sauf les modifications résultant de la suppression des votes supplémentaires et de la réduction de la durée du domicile (2).

L'article 61 du Code électoral est abrogé.

ART. 7 (ancien 8).

Le quatrième alinéa de l'article 68 est modifié comme suit :

« Le lieu et la date de sa naissance et, en outre, éventuellement de sa revendication de la qualité de Belge, la date de la publication au *Moniteur* de la loi conférant la grande naturalisation ou la naturalisation ordinaire ; s'il est né à l'étranger, le

(1) L'article 6 a été supprimé au premier vote. Il était conçu comme suit :

ART. 6.

Sont abrogés les alinéas 7 et 8 de l'article 68 du Code électoral.

A l'alinéa 2 du même article, les mots : « depuis moins d'un an », sont remplacés par : « depuis moins de six mois. »

(2) Le deuxième alinéa de l'ancien article 7 a été supprimé au premier vote. Il était conçu comme suit :

« Les dates et les délais fixés par ces dispositions seront remplacés par ceux que déterminera un arrêté royal ».

andere overbrengt, kan, op dien datum, niet behouden worden op de lijst van de gemeentekiezers der gemeente waaruit hij is vertrokken. (1).

ART. 6. (vroeger 7).

Het bepaalde in titel III van het Kieswetboek is, ter uitzondering van de artikelen 55, 57, 59, 60 en 62 van toepassing op de lijsten der gemeentekiezers, behoudens de wijzigingen voortvloeiende uit de afschaffing der bijkomende stemmen en uit de vermindering van den duur der woonplaats (2).

Artikel 61 van het Kieswetboek wordt ingetrokken.

ART. 7 (vroeger 8).

Het vierde lid van artikel 68 wordt gewijzigd als volgt :

« De plaats en den datum van zijne geboorte en bovendien, bij voorkomend geval, van de opvordering der hoedanigheid van Belg, den datum van de bekendmaking in het *Staatsblad* der wet tot verleening van de groote naturalisatie of van de

(1) Artikel 6 werd in eerste lezing weggelaten. Het luidde :

ART. 6.

De alinea's 7 en 8 van artikel 68 van het Kieswetboek worden ingetrokken.

In alinea 2 van gezegd artikel worden de woorden : « sedert ten minste één jaar » vervangen door : « sedert ten minste zes maanden. »

(2) Het tweede lid van het vroeger artikel 7 werd in eerste lezing weggelaten. Het luidde :

« De door die bepalingen vastgestelde datums en termijnen worden vervangen door die, welke een koninklijk besluit zal vaststellen. »

lieu et la date de naissance et le prénom de l'ascendant belge né en Belgique ainsi que le nom de cet ascendant s'il est autre que celui de l'électeur ; si l'électeur est une femme mariée, veuve ou divorcée, les indications ci-dessus sont données, le cas échéant, non pour la femme, mais pour son époux, et sont précédées des nom et prénoms de celui-ci, des lieu et date de sa naissance, et éventuellement, de sa mort ou du prononcé de son divorce. Dans le cas où la femme veuve ou divorcée avait perdu la qualité de Belge par son mariage, la liste indiquera la date de la déclaration par laquelle elle a manifesté l'intention de recouvrer sa nationalité.

ART. 8 (ancien 9).

La loi du 11 avril 1893 est abrogée.

Dispositions transitoires.

ART. 9 (ancien 10).

Par dérogation à la règle d'après laquelle dans chaque commune la liste des électeurs est dressée par l'administration communale du lieu de leur domicile, les citoyens qui habitaient les localités où les dévastations de la guerre ont rendu actuellement impossible l'exécution de ce travail, seront inscrits sur des listes dressées par les soins de l'administration d'une commune voisine qui agira en lieu et place des autorités momentanément empêchées.

gewone naturalisatie; is hij in het buitenland geboren, de plaats en den datum der geboorte en den voornaam van den Belgischen ouder geboren in België, alsmede den naam van dezen ouder, indien deze naam niet is die van den kiezer; is de kiezer eene vrouw, gehuwd, weduwe of uit den echt gescheiden, dan worden bovenstaande aanwijzingen desnoods gegeven niet voor de vrouw, doch voor haren man met voorafgaande vermelding van dezes naam en voornamen, van de plaats en den datum van zijne geboorte en, bij voorkomend geval, van zijn overlijden of van het uitspreken der echtscheiding. Mocht de vrouw, weduwe of uit den echt gescheiden, de hoedanigheid van Belg hebben verloren wegens haar huwelijk, dan vermeldt de lijst den datum der verklaring, waardoor zij blijk gaf van het voornemen om hare nationaliteit terug te bekomen.

ART. 8 (vroeger 9).

De wet van 11 April 1893 wordt ingetrokken.

Overgangsbepalingen.

ART. 9 (vroeger 10).

Met afwijking van den regel, krachtens welken de lijst der kiezers in elke gemeente wordt opgemaakt door het gemeentebestuur hunner woonplaats, worden de ingezetenen, die de gemeenten bewoonden, waar het wegens de oorlogsverwoestingen thans onmogelijk is dit werk te verrichten, in geschreven op lijsten opgemaakt door het toedoen van het bestuur eener naburige gemeente; dit bestuur treedt op in de plaats van de tijdelijk verhinderde overheden.

Un arrêté royal déterminera les communes où la confection des listes est rendue impossible. Il désignera les communes dont l'administration est chargée de dresser les listes des électeurs de la commune voisine dévastée et fixera les conditions dans lesquelles ce travail devra être effectué.

Les citoyens dont l'habitation a été détruite à la suite de faits de guerre seront maintenus ou inscrits sur les listes des électeurs de la commune qu'ils ont été contraints de quitter, si, au moment de leur départ, ils possédaient leur domicile électoral dans cette commune.

S'ils ont été inscrits, pendant le temps requis, sur les registres de population d'une autre commune, ils ne seront valablement portés sur les listes des électeurs de cette commune que s'ils en ont fait la demande, dans les formes prévues par l'article 74 du Code électoral, avant la date fixée pour l'arrêt provisoire des listes.

L'administration communale qui recevra cette demande en donnera immédiatement information à l'autorité chargée de la confection des listes de la commune où l'intéressé était domicilié avant son départ.

Si, par suite de la destruction des registres de population ou de la tenue incomplète de ceux-ci, due aux événements de guerre, la preuve du domicile électoral ne peut être fournie dans les conditions prévues par l'article 58 du Code électoral, il pourra être suppléé à cette preuve par toutes voies de droit.

De gemeenten, waar het onmogelijk is geworden de lijsten op te maken, worden bij koninklijk besluit bepaald. Dit besluit wijst de gemeenten aan, waarvan het bestuur gelast is de kiezerslijsten der naburige verwoeste gemeente op te maken, en stelt vast op welke wijzen dit werk moet verricht worden.

De ingezetenen, wier woning vernietigd werd ten gevolge van oorlogsfeiten, worden op de kiezerslijsten der gemeente, welke zij gedwongen waren te verlaten, behouden of ingeschreven, indien zij er, bij hun vertrek, hunne kieswoonplaats hadden.

Werden zij gedurende den vereischten tijd ingeschreven in de bevolkingsregisters eener andere gemeente, dan worden zij op de kiezerslijsten dezer gemeente alleen dan geldig ingeschreven wanneer zij, op de wijzen voorzien bij artikel 74 van het Kieswettboek, de aanvraag daartoe doen vóór den datum, welke voor het voorloopig sluiten van de lijsten is bepaald.

Het gemeentebestuur, dat deze aanvraag ontvangt, moet daarvan dadelijk kennis geven aan de overheid belast met het opmaken van de lijsten der gemeente, waar de belanghebbende vóór zijn vertrek zijne woonplaats had.

Indien het bewijs van de kieswoonplaats niet op de wijzen, voorzien bij artikel 58 van het Kieswettboek, kan geleverd worden wegens de vernietiging der bevolkingsregisters of het onvolledig bijhouden daarvan, veroorzaakt door de oorlogsgebeurtenissen, kan dit bewijs door alle rechtsmiddelen bijgebracht worden.

ART. 10 (ancien 11).

Par dérogation aux dispositions de l'article 68 du Code électoral, les noms des électeurs nouvellement inscrits ne seront pas précédés d'un astérisque.

ART. 11 (ancien 12).

Les dates et les délais fixés par la disposition du titre III du Code électoral pour la revision des listes électorales seront remplacés, pour ce qui concerne la formation des listes des électeurs communaux pour 1920-1921, par ceux que déterminera un arrêté royal.

Toutes les conditions de l'électorat devront être réunies le 1^{er} janvier 1920.

ART. 12 (ancien 13).

Les conseils communaux actuels seront dissous par arrêté royal.

TITRE II.

Modifications
à la loi du 12 septembre 1895.

ART. 13.

Les articles 43 à 46 de la loi du 12 septembre 1895 sont abrogés.

Les articles 254, 255, 256, alinéa 1, 257 à 266 du Code électoral sur la représentation proportionnelle sont applicables aux élections communales.

Le candidat acceptant qui contrevient à la disposition du premier alinéa de l'article 256 du Code électoral indiqué ci-dessus, est passible des peines édictées à l'article 215 du même Code. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure.

ART. 10 (vroeger 11).

Met afwijking van het bepaalde in artikel 68 van het Kieswetboek, wordt er geen sterretje vóór de namen der nieuw ingeschreven kiezers geplaatst.

ART. 11 (vroeger 12).

De datums en de termijnen, door het bepaalde in titel III van het Kieswetboek vastgesteld voor de herziening der kiezerslijsten, worden, wat betreft het opmaken van de lijsten der gemeentekiezers voor 1920-1921, vervangen door die, welke een koninklijk besluit zal vaststellen.

Aan al de vereischten voor de kiesbevoegdheid móet op 1 Januari 1920 voldaan zijn.

ART. 12 (vroeger 13).

De tegenwoordige gemeenteraden worden bij koninklijk besluit ontbonden.

TITEL II.

Wijzigingen
in de wet van 12 September 1895.

ART. 13.

De artikelen 45 tot 46 der wet van 12 September 1895 worden ingetrokken.

De artikelen 254, 255, 256, 1^{ste} lid, 257 tot 266 van het Kieswetboek, betreffende de evenredige vertegenwoordiging, zijn van toepassing op de verkiezingen voor de gemeente.

De candidaat, die aanvaardt en het bepaalde in lid 1 van bovengemeld artikel 256 van het Kieswetboek overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 215 van hetzelfde Wetboek. Zijn naam wordt geschrapt van al de lijsten waarop hij voorkomt.

ART. 14.

Les articles 1, alinéa 1, 76 et 78 de la loi du 12 septembre 1895 sont remplacés par les dispositions suivantes :

1° ART. 1, § 1. — La réunion ordinaire des électeurs à l'effet de procéder au renouvellement des conseils communaux a lieu de plein droit, tous les six ans, le deuxième dimanche d'octobre.

2° ART. 76. — Les conseillers communaux sont élus pour un terme de six ans à compter du 1^{er} janvier qui suit leur élection; ils sont rééligibles.

3° ART. 78. — Le mandat des bourgmestres et échevins a également une durée de six ans; toutefois ils perdent cette qualité si, dans l'intervalle, ils cessent de faire partie du conseil.

ART. 15.

Sont abrogés : (1) les articles 52 à 61 de la loi du 12 septembre 1895 relatifs aux conseillers communaux supplémentaires. (2)

(1) Les mots : « l'article 4 de la loi du 11 avril 1895 et » ont été supprimés au premier vote.

(2) L'article 4 du Titre II a été supprimé au premier vote. Il était conçu comme suit :

«Le Gouvernement fera coordonner les dispositions de la présente loi avec celles des lois du 11 avril 1895 et du 12 septembre 1895 qui restent en vigueur.

Le texte des dispositions coordonnées, formant les lois relatives à la formation des listes des électeurs communaux et aux élections communales, sera inséré au *Moniteur*. »

ART. 14.

De artikelen 1, 1^{ste} lid, 76 en 78 der wet van 12 September 1895 worden vervangen door de volgende bepalingen :

1° ART. 1, § 1. — De gewone vergadering der kiezers ten einde over te gaan tot de herkiezing van de gemeenteraden heeft van rechtswege plaats, om de zes jaar, op den tweeden Zondag van October.

2° ART. 76. — De gemeenteraadsleden worden verkozen voor een termijn van zes jaar te rekenen van den 1^{sten} Januari volgende op hunne verkiezing; ze zijn herkiesbaar.

3° ART. 78. — De burgemeesters en de schepenen worden insgelijks benoemd voor een termijn van zes jaar; evenwel verliezen zij deze hoedanigheid, indien zij, in den tusschentijd, ophouden deel uit te maken van den raad.

ART. 15.

Worden ingetrokken : (1) de artikelen 52 tot 61 der wet van 12 September 1895 betreffende de bijkomende gemeenteraadsleden. (2)

(1) De woorden : « artikel 4 der wet van 11 April 1895 en » werden in eerste lezing weggelaten.

(2) Artikel 4 van Titel II werd in eerste lezing weggelaten. Het luidde aldus :

«De Regeering wordt gelast de bepalingen van deze wet samen te ordenen met die der wetten van 11 April 1895 en van 12 September 1895, welke van kracht blijven.

»De tekst van de samengeordende bepalingen, welke de wetten op het opmaken van de kiezerslijsten voor de gemeente en op de gemeenteverkiezingen uitmaken, zal in het *Staatsblad* opgenomen worden.»